

الجهاز العصبي بكتاب اناتومي لخسرو ابراهيم
دراسة تحليلية مع الترجمة

إعداد

د / الحسين حسن عبد اللطيف
مدرس اللغويات الفارسية بكلية الآداب
جامعة سوهاج

Email: Email: apomeera3@gmail.com

DOI: 10.21608/aakj.2024.267257.1670

تاريخ الاستلام: ٢٠٢٤/٢/١ م

تاريخ القبول: ٢٠٢٤/٣/٣١ م

ملخص:

إن المصطلح الطبي موضوع جدير بالدراسة وخاصة في بلادنا وذلك بسبب قلة الدراسات البحثية الطبية باللغة الفارسية، وللعوائق التي يواجهها باحثي ودارسي هذا التخصص، ونظرًا لأهمية الطب في حياتنا بشكل عام، فكان من الضروري الاهتمام به اهتماما غير عادي، رغم التدهور الذي يشهده العالم العربي مقارنة بالعالم الغربي الذي يشهد تطورًا مستمرًا في شتى المجالات وخاصة في المجال الطبي، مما أدى إلى وجود فجوة معرفية واضحة بيننا وبينه، فكان لزاما علينا التوصل لعلم الترجمة التي أسهمت بشكل كبير جدًا في عملية تطوير العلوم الطبية عند العرب قديمًا والغرب حديثًا وذلك لأنها أساس تواصل الثقافات، والناقل الحقيقي لانجازات العصر التكنولوجية والثقافية والعلمية المختلفة، وهذا ما دفعني إلى الاهتمام بدراسة المصطلح الطبي الفارسي، وقد قادني البحث إلى الاهتمام بظاهرة ترجمة تفسير المصطلح الطبي الفارسي إلى اللغة العربية مع تحليله (من الناحية التحليلية الوصفية) لما لها من دور في بناء المصطلح الطبي بشكل عام داخل البلدان العربية، فاللغة تعد دائما وأبدا هي أساس تواصل المجتمعات البشرية فيما بينهم؛ و علم المصطلحات، له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي لغة أجنبية، وجدير بالذكر أن ثمرة ذلك بدأت بعد أن اتسعت رقعة الإسلام إلى جميع أنحاء العالم، وبذلك انتشر تعليم اللغة العربية بشكل كبير، وبعد اختلاط العرب بالشعوب، بدأ العرب في وضع القواعد اللغوية، ونقط القرآن الكريم، ومهدت قراءة القرآن لوضع عدة دراسات نحوية ومعجمية في ذلك الوقت.

أهمية الموضوع:

يرصد هذا البحث دراسة تحليلية وصفية للجهاز العصبي الوارد بكتاب أناتومي للدكتور خسرو ابراهيم، مع ترجمته للعربية.

كما تبرز أهمية الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندرة القليلة من الدراسات البيئية التي تتناول الدراسات الفارسية الطبية بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى:

- رصد علمي لأهم المصطلحات الفارسية الطبية الخاصة بالجهاز العصبي بكافة فروعها وتخصصاتها الدقيقة التي جاءت في كتاب اناتومي مع محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات كما جاءت في الكتب والمعاجم العربية المتخصصة مع تحليلها وصفياً وترجمتها للعربية.

الدراسات السابقة:

إن الاهتمام بعلم المعاجم والمصطلحات المتخصصة، قد بدأ في وقت مبكر في مصر وإيران، وكان أحد الأسباب التي شجعتني على هذا الموضوع هو ندرة وجود دراسات سابقة، ومنها:

الحسين حسن عبد اللطيف أبوعميرة: المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا (دراسة معجمية وصفية) رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة أسيوط ٢٠١٩م.

_____ : المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (اناتومي - علم التشريح لخصرو إبراهيم)، دراسة لغوية طبية مع الترجمة، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢م.

خالد محمد إبراهيم سلامة: " معجم صحاح الفرس للنخجواني وتأثره بمعجم صحاح العربية للجوهري، دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب بسوهاج ١٩٩٩م.

_____ : " المعجم الفارسي الكبير، دراسة معجمية " بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ إلى ٨٢٣ في عام ٢٠٠١.

_____ : سيد جعفر سجادي، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات الفارسية، فرهنگ اصطلاحات وتعبيرات عرفاني، دراسة وصفية معجمية، جامعة أسيوط، كلية الآداب، العدد ٥٢، الصفحات ٢٥٠ إلى ٢٩٢، عام ٢٠١٤.

محسن محمدي: دراسة في المعاجم الفارسية والعربية، تركيزا على المعجم الفارسي الكبير لإبراهيم الدسوقي شتا، بحث منشور بمجلة كلية الآداب، جامعة الكوفة، المجلد ١٥، العدد ٣٦، عام ٢٠١٨ م.

مسعود إبراهيم حسن علي: المصطلح العسكري في اللغة الفارسية، دراسة صرفية دلالية، في لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ هـ ش إلى ١٣٨١ هـ ش (مارس ٢٠٠٠م - مارس ٢٠٠٢)، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة المنوفية.

المنهج المستخدم:

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي.

مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على كتاب (أناتومي)، وأختص بباب الجهاز العصبي من ص ٥٢ ل ص ٥٩ ألفه العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو ابراهيم (١٣٩٢ هـ ش)، أستاذ بقسم فسيولوجيا الرياضة، وعميد كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة، جامعة شهيد بهشتي. قام خسرو إبراهيم بتأليف وترجمة وتحرير أكثر من ٢٠

كتاباً في مجال علوم الرياضة والتشريح الرياضي (دار النشر: شركة چاپ ونشر كتاب هاى درس ايران).

ينقسم (كتاب اناتومي) إلى إحدى عشر فصلاً وهو باللغة الفارسية ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضاً؛ كما لا يخفى على أحد أن العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو ابراهيم قد قضى فترة من عمره في أمريكا في جمع وترتيب عمله هذا، والجدير بالذكر هو أن لهذا الكتاب أهمية كبيرة لدارسي علم تشريح جسم الإنسان؛ لاهتمامه بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم.

كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامة الموجودة بين يديه.

كلمات مفتاحية: المصطلحات الطبية، اناتومي علم التشريح، دراسة لغوية، تحليلية وصفية، الجهاز العصبي.

Abstract:

Medical terminology is a topic worthy of study, especially in our country, due to the scarcity of medical research studies in the Persian language, and the obstacles faced by researchers and students of this specialty, and given the importance of medicine in our lives in general, so it was necessary to pay extraordinary attention to it, despite the deterioration it is witnessing. The Arab world compared to the Western world, which is witnessing continuous development in various fields, especially in the medical field, which led to a clear knowledge gap between us and it, so it was necessary for us to reach the science of translation, which contributed very significantly to the process of developing medical science among the Arabs in the past and the West in the modern. This is because it is the basis of cultural communication, and the true carrier of the era's various technological, cultural and scientific achievements. This is what led me to be interested in studying Persian medical terminology. The research led me to be interested in the phenomenon of translating the interpretation of Persian medical terminology into the Arabic language and analyzing it (from a descriptive analytical standpoint.) Because of its role in constructing medical terminology in general within Arab countries, language is always and forever the basis of human societies' communication with each other, and terminology is of utmost importance in studying and knowing the linguistic motives and characteristics that prevailed in any foreign language, and it is worth noting that The fruit of this began after Islam expanded to all parts of the world, and thus the teaching of the Arabic language spread greatly, and after the mixing of Arabs with peoples, the Arabs began to establish linguistic rules and points of the Holy Qur'an, and reading the Qur'an paved the way for the development of several grammatical and lexical studies at that time.

Importance of the topic:

This research monitors a descriptive analytical study of the nervous system contained in the book Anatomy by Dr. Khosrow Ibrahim, with its translation into Arabic.

The importance of the topic is also highlighted, in that it will join the small scarcity of interdisciplinary studies dealing with Persian medical studies in general and specialized terminology in particular.

Research Aims:

The research aims to: -

Scientific monitoring of the most important Persian medical terms related to the nervous system in all its branches and precise specializations that appeared in the book Anatomy, with an attempt to determine the most accurate meaning of those terms and words as they appeared in specialized Arabic books and dictionaries, with their descriptive analysis and translation into Arabic.

Previous studies:

Interest in lexicography and specialized terminology began early in Egypt and Iran, and one of the reasons that encouraged me to this topic was the scarcity of previous studies, including: Al-Hussein Hassan Abdel-Latif Abu Amira: Archaeological Persian Terms in the Encyclopedia of Language Nameh Dekhoda (Descriptive Lexical Study), Unpublished Master's Thesis, Faculty of Arts, Assiut University, 2019 AD.

- Khaled Muhammad Ibrahim Salama: "The Persian Sihah Dictionary by Al-Nakhjawani and its influence on the Arabic Sihah Dictionary by Al-Jawhari, a lexical-descriptive contrastive study," unpublished doctoral dissertation, Faculty of Arts, Sohag, 1999 AD.

_____ : "The Great Persian Dictionary, a lexical study," a research published in the Journal of the Faculty of Arts in Qena in 2001, issue 11, pages 802 to 823 in 2001.

_____ : Sayyed Jaafar Sajjadi, his efforts in writing dictionaries of Persian subjects, Farhang Irfani Terms and Expressions, a descriptive lexical study, Assiut University, Faculty of Arts, issue 52, pages 250 to 292, 2014. Mohsen Mohammadi: A study in Persian and Arabic

dictionaries, focusing on the great Persian dictionary by Ibrahim Al-Desouki Shata, research published in the Journal of the College of Arts, University of Kufa, Volume 15, Issue 36, 2018 AD. Masoud Ibrahim Hassan Ali: The military term in the Persian language, a morphological-semantic study, in the language of the Iranian press in the period from 1379 AH to 1381 AH (March 2000 AD - March 2002), unpublished master's thesis, Faculty of Arts, Menoufia University.

Method used:

The method used in this research is the descriptive analytical method.

Study material and its sources:

In this research, the researcher relies on the book (Anatomy), which specializes in the chapter on cells and tissues from pages 11 to page 17, written by the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim (1392 AH), Professor in the Department of Sports Physiology, and Dean of the Faculty of Physical Education and Sports Sciences, Shahid Beheshti University. Khosrow Ibrahim has written, translated and edited more than 20 books in the field of sports science and sports anatomy (publishing house: GAP Company and publishing the book High Lesson Iran), (The Anatomy Book) is divided into eleven chapters and is in the Persian language, and the language of explanation in it is also Persian. It is also no secret that the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim, spent a period of his life in America collecting and arranging his work. It is worth noting that this book is of great importance to students of human anatomy. Because of his interest in the terminology of this science.. The researcher also relied on the dictionaries, dictionaries, studies, and specialized and general research available to him.

Keywords: Medical terminology, anatomy, linguistic study, descriptive analysis, nervous system

الجزء الأول: الترجمة

الجهاز العصبي

الجهاز العصبي:

هو أكثر الأجهزة تعقيدًا وتنظيمًا في جسم الإنسان. بالإضافة إلى توفير الاتصال بين أجزاء الجسم المختلفة، يقوم هذا الجهاز أيضًا بتوصيل الجسم بالبيئة الخارجية. يُطلق على لبنة بناء الجهاز العصبي اسم العصبون.

أقسام الجهاز العصبي

ينقسم الجهاز العصبي إلى قسمين عامين، الجهاز العصبي المركزي والجهاز العصبي المحيطي. الجهاز العصبي المركزي هو الجزء الموجود داخل الحبرات العظمية (القناة الشوكية والجمجمة). يشمل هذا الجزء نصفي الكرة المخية والمخيخ والدماع المتوسط وجسر الدماغ والنخاع المستطيل والحبل الشوكي. كما يشمل الجهاز العصبي المحيطي أو المحيطي الأعصاب والمستقبلات التي تربط الجزء المركزي بأجزاء أخرى من الجسم.

هيكل الخلايا العصبية

تتكون الخلية العصبية من جسم خلوي ونوعين من الزوائد. يشبه جسم الخلايا العصبية الخلايا الأخرى، باستثناء الاختلافات الطفيفة، ويحتوي على عناصر مثل النواة، والميتوكوندريا، والألياف العصبية، والأصباغ. تتكون النواتج العصبية التي تخرج من جسم الخلية من محور عصبي واحد وتغصنات أو أكثر.

التشابك العصبي

يُطلق على المكان الذي تتواصل فيه الخلايا العصبية مع بعضها البعض اسم المشبك. هناك أنواع مختلفة من نقاط الاشتباك العصبي، ولكن الأكثر شيوعًا هو المشبك الذي يتشكل بين نهاية أحد المحاور وجسم عصبون آخر. توجد المشابك أيضًا في نوعين، كيميائي وكهربائي. من يُغطى الجهاز العصبي المركزي بغشاء يسمى السحايا. يتكون الغشاء السحائي من ثلاث طبقات مختلفة تسمى العضلة العاصرة، والعنكبوتية، والعضلة العاصرة الرخوة من الخارج إلى الداخل. السائل الدماغي النخاعي هو كمية واضحة ومحدودة من السوائل. يلعب هذا السائل، بالإضافة إلى توصيل الطعام واستقبال الفضلات في الجهاز العصبي المركزي، دورًا داعمًا في هذا النظام من خلال توفير مساحة ناعمة. يتدفق هذا السائل إلى البطينين وطبقات السحايا والقنوات بين البطينين.

الجهاز العصبي المركزي نصفي الكرة المخية

على طول جذع الدماغ يوجد نصفي الكرة المخية مفصولة بأخدود عميق جدًا. في هذا الجزء من الجهاز العصبي المركزي، يقع الجزء الرمادي على السطح ويسمى القشرة. القشرة الدماغية عبارة عن طبقة واحدة بسمك عدة ملليمترات. توجد أخاديد على سطح نصفي الكرة المخية. في بعض الأحيان يزداد عمق هذه الأخاديد وينقسم نصفي الكرة المخية إلى عدة أجزاء أو فصوص. يحتوي كل نصف كرة على فصوص تسمى الفص الجبهي والفص الجداري والفص الصدغي والفص القذالي. في نصف الكرة الأرضية من الدماغ، يتم توصيلهم بواسطة الجسم القاسي. يتم تنسيق أنشطة نصفي الكرة الأرضية أيضًا من قبل نفس القسم.

المخيخ

هو جزء من الجهاز العصبي المركزي يقع خلف الرأس وأبعاده أصغر من الدماغ. بحيث يكون جذعها حوالي ١٠ سم، وارتفاعها ٥ سم، وطولها ٦ سم في الخلف والأمام. المخيخ هو الجزء الثاني والأكبر من الدماغ ويتكون من نصفي كرة جانبيين. يقع هذا الجزء من الدماغ خلف البطين الرابع. يتكون المخيخ أيضًا من جزأين، أبيض ورمادي، يوجد الجزء الرمادي منه على السطح.

الحبل الشوكي

هو جزء من الجهاز العصبي المركزي يقع داخل القناة الشوكية للعمود الفقري. يسمى النخاع الشوكي. يبلغ طول النخاع الشوكي حوالي ٤٥ سم عند الرجال و ٤٣ سم عند النساء، لذا فهو لا يملأ القناة الشوكية بالكامل ويمتد فقط إلى حوالي الفقرتين الأولى والثانية من الخصر. في الطرف السفلي، يضيق الحبل الشوكي ليشكل المخروط النهائي. يحتوي الحبل الشوكي على أخاديد أمامية وخلفية بطولها. الأخدود الأمامي أوسع وأقصر والأخدود الخلفي أضيق وأطول. يقسم هذان الانقسام النخاع الشوكي إلى نصفين. في كل نصف، يوجد أخاديد ضحلة حيث تدخل الألياف العصبية للحبل الشوكي وتخرج. إذا قمنا بعمل شق أفقي في النخاع الشوكي، يتضح أن النخاع الشوكي يتكون من جزأين، رمادي وأبيض، ويقع الجزء الرمادي من الحبل الشوكي في المنتصف.

الخلايا العصبية ثنائية القطب

في هذا النوع من الخلايا العصبية، يحتوي جذع الخلية على ألياف عصبية

بحيث يتم فصل كل منها عن جانب واحد من جذع الخلية. على الرغم من أن هذه الألياف متشابهة في التركيب، إلا أن أحدهما يعمل كمحور والآخر بمثابة تغصن. توجد هذه الأنواع من الخلايا العصبية بالفعل في مناطق متخصصة مثل العينين والأنف والأذنين.

الخلايا العصبية أحادية القطب

في هذا النوع من الخلايا العصبية، تنفصل ألياف عصبية واحدة عن جذع الخلية وبعد مسافة قصيرة تنقسم إلى جزأين، ولكنها تعمل كخلية واحدة. عادةً ما يكون أحد الجزأين من الألياف العصبية متصلاً بالنتشعبات والجزء المحيطي من الجسم، والجزء الآخر يدخل الدماغ أو النخاع الشوكي.

الخلايا العصبية متعددة الأقطاب

يحتوي هذا النوع من الخلايا العصبية على عدد كبير من الألياف التي تنفصل عن جذع الخلية. لكن واحد منهم فقط هو Axol والباقي عبارة عن تشعبات.^(١)

(١) اناتومي - دكتور خسرو ابراهيم - ط ١٢ سنة (١٣٩٢) هـ ش / ص ٥٢ - ٥٩.

الجزء الثاني

الدراسة التحليلية الوصفية:

ومن خلال سردنا للمصطلحات الطبية الفارسية الواردة بالفصل الخامس بكتاب اناتومي لخسرو ابراهيم مع ترجمتها للعربية الخاصة بالجهاز العصبي وجدنا ما يلي:

- أن هناك بعض المصطلحات الطبية الفارسية الخاصة بالجهاز العصبي تستخدم كما هي في اللغة العربية مثل (عصب - مخ - نخاع).
- اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (اناتومي) بالمصطلحات الطبية المرتبطة بالجهاز العصبي التي لها أصل عربي مثل (أعصاب نخاعي - أعصاب مغزى).
- أوضحت الدراسة مدى اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (اناتومي) قسم الجهاز العصبي بالمصطلحات الطبية التي لها أصل لاتيني ولم يعط لها مقابل فارسي مثل (اكسون - سيناپس - مننث).
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول فارسي والآخر عربي مثل (دستگاه عصبي مركزي).
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول عربي والآخر فارسي مثل (أجسام نيسل - ناحيه ى چشایی).
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين عربي وتم تركيبها طبقا لقواعد النحو الفارسي فأصبحت فارسية مثل (ريشه ى خلفي عصب نخاعي).

- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين فارسي فارسي مثل (نرم شامه - سخت شامه).
- أظهرت الدراسة أن هناك أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية.
- أوضحت الدراسة طغيان المفردات والمصطلحات العربية في كتاب أناتومي لخسرو ابراهيم فصل الجهاز العصبي.
- أوضحت الدراسة أن كتاب أناتومي تناول مصطلحات تشريح الجهاز العصبي بصورة سهلة.
- كشفت الدراسة اللغوية للمصطلحات والألفاظ الطبية الخاصة بالجهاز العصبي في كتاب أناتومي أن أغلبها أسماء جامدة، ومنها ما يدل على ذوات، ومنها ما يدل على معنى، كذلك منها المركب.
- أثبتت الدراسة أن النص المتخصص سواء الطبي أو غيره (في حد ذاته) لا يشكل عائقًا لسير عملية الترجمة إلى الوضع الأمثل، وإنما الأمر متوقف على القوة المعرفية للمترجم وثقافته وإلمامه بالموضوع، ومهاراته في التعامل مع المصطلحات المعنية.

المصادر والمراجع

القرآن الكريم

المصدر:

- إبراهيم، خسرو، كتاب (أناتومي)، دار النشر: شركة چاپ ونشر كتاب های درس ايران، (١٣٩٢) چاپ دوازدهم.

أولاً: المصادر والمراجع باللغة العربية والمترجمة إليها:

- ١- إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة، ط ٧ مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة ١٩٨٥م.
- ٢- إبراهيم مدكور: مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ماضيه وحاضره، المجلد الأول، الهيئة العامه لشؤون المطابع الأميرية، عام ١٩٦٢م.
- ٣- إسماعيل حماد الجوهري: تاج اللغة وصحاح العربية، ط ٢، دار العكر، بيروت ١٩٩٨م.
- ٤- أحمد الخطيب: صناعة المعجم الحديث في المعجمية العربية المعاصرة، ط ١، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ١٩٨٧م.
- ٥- أحمد مختار عمر: البحث اللغوي عند العرب، ط ٨، عالم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٣م.
- ٦- _____: علم الدلالة، ط ٥، عالم الكتب، القاهرة، ١٩٩٨م.
- ٧- أحمد مطلوب: بحوث لغوية، دار الفكر للنشر والتوزيع، عمان، ١٩٨٧.
- ٨- جلال الدين السيوطي: المزهقي علوم اللغة العربية وأنواعها، ط ٢، الجزء الثاني، المكتبة العصرية، دار الفكر، بيروت، ١٩٨٦م.
- ٩- جمال الدين أبو الحسن القفطي: جمهرة اللغة، مطبعة السعادة، القاهرة، ١٣٢٦هـ.
- ١٠- جمال الدين محمد مكرم: لسان العرب، ط ٢، الجزء ١٠، دار صادر بيروت عام ٢٠٠٣م.
- ١١- جهينه نصر علي: الكلمات الفارسية في المعاجم العربية، دار طلاس، دمشق، ٢٠٠٢م.
- ١٢- حازم علي كمال الدين: دراسة في علم المعجم، ط ١، مكتبة الآداب، القاهرة، ١٩٩٩م.
- ١٣- حلمي خليل: علم اللغة عند بن فارس بين النظرية والتطبيق، بيروت، ١٩٧٧م.

- ١٤- صافية زفكي: التطورات المعجمية والمعجمات اللغوية العامة العربية والحديثة، وزارة الثقافة، دمشق عام ٢٠٠٧م.
- ١٥- صبحي حمدي (وآخرون): المنجد في اللغة العربية المعاصرة، ط ٢، دار المشرق، بيروت، ٢٠٠١م.
- ١٦- صلاح الدين المنجد: كتاب المفصل في الألفاظ الفارسية المعربة في الشعر الجاهلي والقرآن الكريم والحديث النبوي والشعر الأموي، ط ١، بيروت، ١٩٧٨م.
- ١٧- عبد القادر عبد الجليل: المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، الطبعة ٢، دار صفاء للنشر، عمان، ٢٠١٤م.
- ١٨- عبد القادر الفاسي الفهري: عربية النمو والمعجم الذهني، المجلد ١، الطبعة ٢، دار توبقال للنشر، المغرب، ١٩٨٦م.
- ١٩- عبد الكريم مجاهد: مناهج التأليف المعجمي عند العرب، معجم المعاني والمفردات، الطبعة ١، دار الثقافة، عمان، ٢٠٠١م.
- ٢٠- عبد اللطيف الصوفي: اللغة ومعجمها في المكتبة العربية، الطبعة ١، دار طلاس للدراسات والترجمة، دمشق، ١٩٨٦م.
- ٢١- عدنان الخطيب: المعجم العربي بين الماضي والحاضر، الطبعة ١، مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٩٤م.
- ٢٢- علي الصراف: قراءة نقدية في الجهود المعجمية لمركز تعريب العلوم الصحيحة، مجلة كلية دار العلوم، القاهرة، ٢٠١١م.
- ٢٣- علي القاسمي: المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، ط ١، مكتبة لبنان، بيروت، ٢٠٠٣م.
- ٢٤- _____: علم اللغة وصناعة المعجم، ط ٢ مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٩١م.
- ٢٥- علي محمد الجرجاني: التعريفات، دار الكتاب العربي، بيروت، ١٩٨٥م.
- ٢٦- محمد حسن عبد العزيز: التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٩٠م.

- ٢٧- محمود حجازي: الاتجاهات الحديثة في صناعة المعجمات، مجلة مجمع العربية، القاهرة، ١٩٧٧م.
- ٢٨- _____: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة دار غريب للطباعة، ١٩٩٣م.
- ٢٩- محمود عبدالله جفال: المصطلح اللغوي عند ابن جني في كتاب الخصائص مصدره ودلالاته، الجزء الثاني، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت.
- ٣٠- محمود نحلته: آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر، ط١، دار المعرفة، الاسكندرية، ٢٠٠٦م.
- ٣١- المنجد في اللغة العربية المعاصرة: الطبعة الثانية، دار المشرق، بيروت ٢٠٠١م.
- ٣٢- موهوب أحمد الجواليقي: المعرب من الكلام الأعجمي، ط٢، دار الكتب، القاهرة، ١٩٦٩م.
- ٣٣- منير البعلبكي: مناهج التأليف المعجمي المعاصر، الجزء ٦، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مصر، ١٩٨٧م.
- ٣٤- يعقوب يوسف بكر: مفتاح العلوم، ط ١، دار الكتب العلمية، بيروت ١٩٨٣م.

ثانيا: المصادر والمراجع باللغة الفارسية والمترجمة إليها:

- ١- آدي شير: الألفاظ الفارسية المعربة، ط ٢، دار العرب، بيروت ١٩٨٨م.
- ٢- إبراهيم الدسوقي شتا: النثر الفني في الأدب الفارسي، مترجم عن حسن گمشاد، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٢م.
- ٣- عبد الكريم شميمس: لغت نامه دهخدا، دار نشر دانشگاه تهران، ٢٠٠٣م.
- ٤- حمد جواد خالقي مطلق: على أكبر دهخدا، دار نشر دانشگاه تهران، ٢٠٠١م.

ثالثا: المصادر الفارسية:

- ١- على أكبر دهخدا: لغت نامه دهخدا، چاپ دوم، ناشر موسسه انتشارات وچاپ دانشگاه تهران، عام ١٣٧٧هـ.ش.

رابعاً: الرسائل العلمية باللغة العربية:

- ١- الحسين حسن عبد اللطيف عميرة: المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (اناتومي علم التشريح لخسرو ابراهيم)، دراسة لغوية طبية مع الترجمة، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢.
- ٢- _____: المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا (دراسة معجمية وصفية) رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة أسيوط عام ١٩٩٩.
- ٣- خالد محمد إبراهيم سلامة: "معجم صحاح الفرس للنخجواني وتأثره بمعجم صحاح العربية للجوهري، دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب بسوهاج ١٩٩٩ م.
- ٤- مسعود إبراهيم حسن علي: المصطلح العسكري في اللغة الفارسية، دراسة صرفية دلالية، في لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ هـ ش إلى ١٣٨١ هـ ش (مارس ٢٠٠٠ - مارس ٢٠٠٢)، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة المنوفية.

خامساً: مقالات ودوريات باللغة العربية:

- ١- خالد محمد إبراهيم سلامة: سيد جعفر سجادي، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات الفارسية، فرهنك إصطلاحات وتعبيرات عرفاني، دراسة وصفية معجمية، جامعة أسيوط، كلية الآداب، العدد ٥٢، الصفحات ٢٥٠ إلى ٢٩٢، عام ٢٠١٤.
- ٢- _____: المعجم الفارسي الكبير، دراسة معجمية، بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ إلى ٨٢٣ في عام ٢٠٠١.
- ٣- رمضان رضائي: دراسة في بعض الألفاظ الفارسية المعربة في لسان العرب لـ ابن منظور، العدد الثامن السنة الثانية.
- ٤- مأمون الصغري: مجلة مجمع اللغة العربية، الجزء الأول، مجمع ٧٧ بدمشق عام ١٩٦١.
- ٥- محسن محمدي: دراسة في المعاجم الفارسية والعربية تركيزاً على المعجم الفارسي الكبير لإبراهيم الدسوقي شتا، بحث منشور بمجلة كلية الآداب، جامعة الكوفة، المجلد ١٥، العدد ٣٦، عام ٢٠١٨ م.
- ٦- محمد سعيد ربيع الغامدي: مجلة النسر العربي، العدد ٨٢، مكتب تنسيق التعريب، الرباط ٢٠٠٣ م.

سادسا: المعاجم والموسوعات باللغة العربية والمترجمة إليها:

- ١- إبراهيم أنيس ورفاقه: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، القاهرة ١٩٧٢م مكتبة الشروق، ط ٤.
- ٢- إبراهيم رافع القرني: معجم المصطلحات اللغوية (فارسي _ عربي إنجليزي) الملك سعود للنشر عام ١٤٤٢هـ.
- ٣- إسماعيل عبدالفتاح عبد الكافي: الموسوعة الميسرة للمصطلحات السياسية، المكتبة العربية، القاهرة، (بدون تاريخ).
- ٤- أحمد الشراوي إقبال: معجم المعاجم، ط ٢، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ١٩٩٣م.
- ٥- أحمد مختار عمر: صناعة المعجم الحديث، ط ١، القاهرة، ١٩٩٨م.
- ٦- أحمد المعتوق: المعاجم اللغوية العربية، المجمع الثقافي، أبوظبي، ١٩٩٩م.
- ٧- إميل يعقوب: المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها، ط ١، بيروت لبنان ١٩٨١م.
- ٨- حسين نصار: المعجم العربي نشأته وتطوره، المجلد ٢، مكتبة مصر، القاهرة، ١٩٦٨م.
- ٩- عبيد البكري: معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع، الجزء الأول، الطبعة الثالثة، عالم الكتب بيروت، عام ١٤٠٣هـ.
- ١٠- عبد القادر عبد الجليل: المعجم الوصفي لمباحث علم الدلالة العام، الطبعة ٢، دار صفاء للنشر، عمان، ٢٠١٤م.
- ١١- عبد المنعم محمد حسنين: قاموس الفارسية (فارسي، عربي)، الطبعة ١، دار النشر، بيروت، ١٩٨٢م.
- ١٢- عبد الوهاب علوب: معجم المصطلحات السياسية، الطبعة ١، القاهرة، ٢٠١١م.
- ١٣- عمرو أحمد مصطفى: صناعة المعجم الحديث، ط ٢، عالم الكتب، القاهرة، ٢٠١٥م.
- ١٤- الفيروز آبادي: القاموس المحيط، ط ١، دار الرسالة للطباعة، بيروت، لبنان، ١٩٨٧م.
- ١٥- غي هرمه، (وآخرون): معجم علم السياسة والمؤسسات السياسية، الطبعة ١، المؤسسة الجامعية للنشر والتوزيع، بيروت، ٢٠٠٥م.

- ١٦- محمد أحمد أبو الفرج: المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، ط١، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٦٦م.
- ١٧- محمد التونجي: المعجم الذهبي (عربي، فارسي)، مكتبة لبنان، بيروت، عام ١٩٩٨م.
- ١٨- _____: معجم الطلاب، دار الكتب العلمية، بيروت، عام ٢٠٠٢م.
- ١٩- محمد علي الخولي: معجم علم اللغة النظري، مكتبة لبنان، بيروت عام ١٩٨٢م.
- ٢٠- محمد موسى هندراوي: المعجم في اللغة الفارسية، مصر، ١٩٥٢م.
- ٢١- محمد نور الدين عبد المنعم: معجم المصطلحات السياسية والعسكرية (فارسي، عربي)، الطبعة ١، دار المعارف، ٢٠٠٥م.
- ٢٢- معجم اللغة العربية بالقاهرة: المعجم الوسيط، ط٤، مكتبة الشروق، القاهرة، ٢٠٠٤م.
- ٢٣- وضاح زيتونة: معجم المصطلحات السياسية، الطبعة ١، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ٢٠٠٦م.
- ٢٤- ياقوت بن عبدالله الحموي: معجم البلدان، المجلد الأول، دار صادر، بيروت، ١٩٧٧م.

سابعاً: المعاجم والموسوعات باللغة الفارسية والمترجمة إليها:

- ١- إبراهيم الدسوقي شتا: فرهنگك بزرگك فارسي (فارسي عربي) جلد اول، كتابفروشى مدبولي قاهره
- ٢- عبد النبي قيم: فرهنگ معاصر عربي فارسي، إيران ٢٠٠٢م.
- ٣- على اكبر دهخدا: لغت نامه دهخدا، چاپ دوم، ناشر موسسه انتشارات وچاپ دانشگاه تهران، عام ١٣٧٧هـ.ش.

مواقع الإنترنت:

www.loghatname.ir
www.Almhtml.com
www.altebalarabi.net
www.c4arab.com
www.fdlm.org/file/article/320/traduction.php

www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines_et_etymologie

www.k441.coml

www.Lessan.org

www.mashy.com

www.q22w.com

www.skaka7.com

www.toislam.net

المجلات العلمية:

مجلة اللسان العربي - مكتب تنسيق التعريب - الرباط ٢٠٠٣.

مجلة التعريب - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ٢٠١٢.

مجلة دراسات الترجمة - بيت الحكمة - العراق - ٢٠٠٠.

مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق - المجلد ٧٥ - الجزء ٣.